УДК 4И(Л ат.)(075.8)

ДЕРИВАТЫ НА ОСНОВЕ ЛАТИНСКИХ ТЕРМИНОЭЛЕМЕНТОВ

Татаренко Т.Д.

Казахский национальный медицинский университет им. С.Д. Асфендиярова, Алматы, e-mail: tatarenkotd@mail.ru

В данной статье даётся описание дериватов в русской медицинской терминологии на основе латинских терминоэлементов (ТЭ) и анализ наиболее часто встречающихся словообразовательных суффиксов и префиксов. Также рассматриваются анатомические и клинические термины, построенные при помощи латинских ТЭ, которые являются базовыми элементами профессионального языка медика. В работе рассмотрены наиболее продуктивные словообразовательные аффиксы и области их применения.

Ключевые слова: медицинская терминология, анатомическая терминология, клиническая терминология, деривация, словообразовательные элементы, суффиксы, префиксы, аффиксы, профессиональный язык

DERIVATIVES BASED ON LATIN TERM ELEMENTS

Tatarenko T.D.

The Kazakh National Medical University named after S.D. Asfendiyarov, Almaty, e-mail: tatarenkotd@mail.ru

This article gives a description of derivatives in the Russian medical terminology based on Latin term elements (TEs), and analysis of the most common word formation suffixes and prefixes. Anatomical and clinical terms formed with the help of Latin TEs that are used as basic elements of the professional language of a medical worker are discussed here as well. The most productive word formation affixes and areas of application thereof are considered in this work.

Keywords: medical terminology, anatomical terminology, clinical terminology, derivation, word formation elements, suffixes prefixes, affixes, professional language

В европейских и славянских языках имеется огромное количество латинских корней. То же можно утверждать и по поводу русского языка, так как он не является исключением в результате интегративных процессов, которые проходили в течение длительного времени, а также в результате развития культуры, науки, техники, медицины. В настоящее время в лингвистике недостаточно исследованы латинские заимствования в русском языке. Очень разнообразны пути прихода той или иной лексемы в русский язык. Функции иноязычных слов, которые попали в русский язык, зависят от функций объекта обозначения дефиниции. Существует много классификаций латинских заимствований. Наиболее интересный взгляд на изучение иноязычных слов является анализ деривационного потенциала заимствований.

Материалы и методы исследования

Множество суффиксов и приставок латинского происхождения, которые используются в языках для образования производных основ. Эти аффиксы настолько адаптировались и прижились в русском языке, что не всегда осознаются как иноязычные.

Тема исследования работы являются словообразовательные аффиксы, заимствованные из латинского языка в русский, зафиксированные в лексикографических источниках, и особенности их функционирования в медицинской терминологии.

Итак, медицинская терминология подчиняется строгим законам функционирования любой терминологической системы, главенствующим принципом которой является создание термина, являющегося результатом теоретического обобщения и наиболее точно отражающего суть явления.

Результаты исследования и их обсуждение

В разных подсистемах доминируют разные аффиксальные элементы. В анатомо-гистологической терминологии доминируют префиксальные элементы латинского происхождения, обозначающие

1. нахождение (локализацию): inter – «в середине» (intermuscularis), supra – «сверху» (suprascapularis), intra – «внутри» (intraabdominalis), infra-, sub- – «ниже» (infrascapularis, subacromialis), ante-, prae- – «спереди» (antebrachium, praesinilis), retro-, post- – «позади» (retronasalis, postnatalis), circum- – «вокруг» (circumanalis);
2. направление: ad- – «приближение» (adductio), ab- – «отдаление» (aboralis);
3. отсутствие чего-либо: in-, im-, il-, ir- – «отсутствие, отрицание» (innocens, impotentia, irregularis);
4. разделение: dis- – «рас-» (disseminatio);
5. удаление: de-, des-, se- (depilatio, separatio).

Как видно, очень часто слова с такими приставками имеют двойные согласные на морфемном шве, например: ассистент, эфферент, агглютинация, аггравация, аккомодация, акклиматизация, аддукция и др.

Суффиксальные производные характерны для

1. существительных со значением уменьшительности (деминутивы): -ul, -cul,

-ol- – (globulus, venula, frenulum, canaliculus, auricula, geniculum, bronchiolus, areola). Мотивированное уменьшительное существительное сохраняет род мотивирующего слова, от которого оно произведено. Например: nodus, i m – nodulus;

2. прилагательных с общим словообразовательным значением «принадлежащий или относящийся к тому, что названо производящей основой».

Например: -āl(is) – coronalis, costalis, cervicalis, lingualis, ventralis;

-ār(is) – tubercularis, lingularis, alveolaris, condylaris;

-ic(us) – thoracicus, zygomaticus, gastricus;

-in(us) – palatinus, uterinus, pelvinus.

Заметим, что если производящая основа оканчивается на –l или –r, то происходит диссимиляция суффиксов –āl, -ār. Например: vertebra – vertebralis, clavicula – clavicularis

3. прилагательных с общим словообразовательным значением «похожий на то, что названо основой слова».

Например: -form(is) – cruciformis;

-ide(us) – rhomboideus, deltoideus.

Надо отметить то, что большинство прилагательных этого типа искусственно созданы в XVII веке анатомами.

В клинической терминологии большая часть терминоэлементов (ТЭ) греческого происхождения. ТЭ пришли в медицинскую терминологию как русскую, так и европейскую через латинский язык. Эти терминоэлементы (и корневые, и аффиксальные) обозначают учение, науку, метод диагностического обследования, патологические изменения органов и тканей, терапевтические и хирургические приёмы и т.д.

Например:

– суффикс -itis – «воспаление» (gastritis, nephritis, cholecystitis);

– суффикс -osis – «патологический процесс, дегенеративное состояние, хроническое болезненное состояние» (nephrosis, neurosis, psychosis);

– суффикс -oma – «опухоль» (fibroma, osteoma, carcinoma);

– приставка dys- – «нарушение, расстройство функции» (dystonia, dysuria).

Вообще, в разных подсистемах медицинской терминологии греческие и латинские ТЭ-префиксы имеют исключительно широкое применение. Но в анатомической номенклатуре преобладают латинские приставки, а в терминологии патологической анатомии, физиологии, клинических дисциплин – префиксы греческого происхождения. Обычно латинские приставки присоединяются к латинским корням, а греческие – к греческим корням. Хотя бывают и исключения (гибриды): endo-cervicalis, epi-fascialis. В клинтерминологии собственно латинские аффиксы встречаются редко. Значения ряда латинских приставок совпадают со значениями определённых греческих приставок (лат. inter- и греч. meso- «посередине, между»). Один из самых продуктивных словообразовательных элементов – -ция (-ия), относящийся к латинскому суффиксу -io, образует лексемы, которые «называют физические явления, отрасль науки и техники, сферы занятий в соответствии со значением опорного компонента и первого уточняющего компонента» [2, с. 196], а в клинической терминологии имеет значение действия или процесса, например: реанимация, дегенерация и др.

Существуют примеры изменения частеречной принадлежности словообразовательного элемента. Некоторые причастия были заимствованы русским языком с окончаниями –ент, -ант. Эти элементы (-ant(is), -ent(is) являются в латинском языке признаками причастия настоящего времени действительного залога. В русском же языке это слова-существительные: студент (studens, ntis), доцент (docens, ntis), пациент (patiens, ntis), реципиент (recipiens, ntis). Очень много аффиксов, попав в русский язык, прошли процесс опрощения, но в медицинской терминологии они сохраняют свое значение, являясь значимым лингвокогнитивным средством профессиональной деятельности практикующего специалиста и главным средством профессиональной коммуникации. Эти деривативные элементы являются «кодовыми знаками», которые объективируют ключевые для этой области понятия.

Также наиболее продуктивным словообразовательным элементом является суффикс -изм (-ismus). Мотивированные существительные с этим аффиксом обозначают «явление, свойство, факт, отмеченный признаком, названным мотивирующей основой». Например, инфантилизм, алкоголизм, дальтонизм, гигантизм и др.

Вывод. В медицинской терминологии латинизмы являются характерной чертой языка медицины. Именно они обеспечивают богатый терминологический потенциал научного языка и интернациональность номинативных лексем.

На основе вышеизложенного можно сделать вывод, что когнитивно-деривационная система медтерминологии имеет огромный потенциал словообразовательных элементов латинского (и греческого) происхождения, которые необходимы будущему врачу в его профессиональной деятельности.

Список литературы

1. Арнаудов Г.Д. Медицинская терминология на пяти языках / Г.Д. Арнаудов. – София: Медицина и физкультура, 1964. – 944 с.

2. Русская грамматика. – М.: Наука, 1980. – Т. 1. – 783 с.

3. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – М., 1990.

4. Энциклопедический словарь медицинских терминов / Гл. ред. В.И. Покровский. – М., 2001. – 960 с.